

DĖL PRAŠYMO (-Ų) PAAIŠKINTI IR PATIKSLINTI PIRKIMO DOKUMENTUS

Uždaroji akcinė bendrovė „Vilniaus vandenys“, vadovaudamasi pirkimo „Vilniaus nuotekų valyklos intelektualaus automatinio valdymo sistemos palaikymo, priežiūros ir vystymo paslaugų pirkimas“ (CVP IS Nr. 7272785) (toliau -Pirkimas) sąlygose nustatytais reikalavimais ir tvarka, išnagrinėjusi CVP IS priemonėmis suinteresuoto(-ų) tiekėjo(-ų) pateiktą(-us) prašymą(-us) paaiškinti ir patikslinti Pirkimo dokumentus, teikiame atsakymų suvestinę:

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
1.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>DĖL SPS priedo Nr. 4 „Paslaugų sutarties bendroji dalis“ 4.7 punkto paaiškinimo / pakeitimo</p> <p>Prašome patikslinti / apsvarstyti 4.7 punkto nuostatų pakeitimą, numatant išimtis tais atvejais, kai aplinkybės nepriklauso nuo Tiekėjo valios, taip pat sudarant galimybę šalims, veikiant sąžiningai, persiderėti dėl kainos tais atvejais, kai po Sutarties įsigaliojimo atsiranda nenumatyti makroekonominiai sukrėtimai, pasikeičia privalomieji mokesčiai ar įsigalioja nauji teisės aktų reikalavimai, iš esmės keičiantys sutartinių įsipareigojimų pusiausvyrą.</p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - General part of the service contract, clause 4.7 Suggestion:</p> <p>we propose revising the clause to include exceptions for circumstances outside the Supplier's control and to allow good-faith rate renegotiations in the event of unforeseen macroeconomic shocks, changes in mandatory taxation, or new legislative requirements that fundamentally alter the contractual balance.</p>	<p>Prie pirkimo dokumentų pridėtoje sutartyje numatytos šalių teisės ir pareigos, sutarties atsakomybės bei kitos sutartyje numatytos sąlygos atitinka teisės aktų nuostatas, yra subalansuotos bei proporcingos sutartiniams santykiams. Tinkamas šių pareigų ir sąlygų realizavimas šaliai yra priemonė, įgalinanti maksimaliai išvengti vykdant sutartį galimų nuostolių ar ginčų dėl sutarties vykdymo.</p> <p>Sutarties specialiojoje dalyje numatytas įkainio perskaičiavimas vadovaujantis Valstybinės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portalo (www.stat.gov.lt) viešai skelbiamo bendro „Vartojimo prekės ir paslaugos“ vartotojų kainų indekso duomenimis. Tai yra vienas reikšmingiausių rodiklių, iš dalies susijęs ir su patvirtintos minimalios mėnesinės algos pasikeitimu, todėl jo taikymas įkainio perskaičiavimams atitinka tiekėjų interesus.</p> <p>Perkantysis subjektas neturi pagrindo keisti šių sutarties nuostatų.</p> <p>The contract attached to the procurement documents sets out the rights and obligations of the parties, contractual liability, and other</p>



Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
				<p>contractual conditions which comply with the provisions of legal acts and are balanced and proportionate to the contractual relationship. Proper implementation of these obligations and conditions by the party constitutes a measure enabling the maximum possible avoidance of potential losses or disputes related to the performance of the contract.</p> <p>The Special Conditions of the Contract provide for price recalculation based on the publicly available data of the overall consumer price index "Consumer goods and services" published by the Official Statistics Portal of the State Data Agency (www.stat.gov.lt). This is one of the most significant indicators, which is partly related to changes in the approved minimum monthly wage; therefore, its application for price recalculation purposes is in line with the interests of suppliers.</p> <p>The contracting entity has no grounds to amend these contractual provisions.</p>
2.		SPS priedas Nr. 3 - Techninė specifikacija	<p>Dėl SPS priedo Nr. 3 „Techninė specifikacija“ 3.2.1.4 ir 3.2.1.6 punktų paaiškinimo</p> <p>Prašome patvirtinti, ar teisingai suprantame, kad sąvoka „papildomi įrankiai ir darbai“ apima tik fonines su IT susijusias užduotis ir jungčių (ryšio) konfigūracijas (pvz., OPC Bridge diegimą ar atnaujinimus), kurios yra būtinos šiuo metu veikiančių algoritmų eksploatavimui palaikyti, ir kad pagal minėtus punktus nėra numatyta jokia kita paslaugų ar darbų apimtis.</p> <p>Subject: 5. STC annex No. 3 - Technical specification, clause 3.2.1.4 and clause 3.2.1.6</p> <p>Could the Service Recipient please confirm our understanding that 'additional tools and works' strictly refer to background IT-related tasks and connectivity configurations (such as OPC Bridge installations or updates) required to</p>	<p>Paslaugos gavėjas norėtų patikslinti, kad, apibrėžiant 3.2.1.4 ir 3.2.1.6 punktus, buvo numatyta, jog įdiegus naują įrangą nuotekų valymo procese jos valdymo integracija į „Hubgrade“ sistemą, taip pat esamos „Hubgrade“ sistemos koregavimai ir tobulinimai gali būti vykdomi šios sutarties apimtyje. Tai apima tik su IT užduotimis ir ryšio (komunikacijos) konfigūravimu susijusių veiklą. Jutiklių, valdiklių ar bet kokios kitos fizinės įrangos įrengimas į šios sutarties apimtį neįtraukiamas.</p> <p>The Service Recipient would like to clarify that, in defining clauses 3.2.1.4 and 3.2.1.6, it was intended that, upon the introduction of new equipment in the wastewater treatment process, its control integration into the "Hubgrade" system, as well as adjustments and improvements</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			maintain the operation of the currently running algorithms, and that no other scope is included under these clauses?	to the existing "Hubgrade" system, may be carried out within the scope of this agreement. This includes only activities related to IT tasks and communication (connectivity) configuration. The installation of sensors, controllers, or any other physical equipment is not covered under this agreement.
3.		SPS priedas Nr. 3 - Techninė specifikacija	<p>DĖL SPS priedo Nr. 3 „Techninė specifikacija“ 3.3.5 punkto (Sistemos vystymo paslaugos) paaiškinimo</p> <p>Prašome patvirtinti, ar Techninės specifikacijos 3.3.5 punkte numatytas 100 valandų Sistemos vystymo paslaugų paslaugų valandų paketas apima tik tokias veiklas kaip naujų mokymų darbuotojams užsakymą ir organizavimą, papildomus vizitus objekte, konsultacijas dėl standartinių funkcionalumų papildymo sistemos veikimui gerinti, taip pat patobulinimus, susijusius su paslaugų teikimo ataskaitomis.</p> <p>Taip pat prašome patvirtinti, kad šis 100 valandų paketas yra skirtas išimtinai minėtoms sistemos tobulinimo („vystymo“) veikloms ir kad į jį nėra įskaičiuojamos bei iš jo neatimamos įprastinės palaikymo ar priežiūros veiklos, numatytos Techninės specifikacijos 3.2.1.4 ir 3.2.1.6 punktuose.</p> <p>Subject: STC Annex No. 3 - Technical Specification, clause 3.3.5 (System Development Services)</p> <p>Could the Service Recipient please confirm that the allocated 100-hour pool for System Development Services covers activities such as ordering new training for employees, additional site visits, advice on addition of standard features to improve performance, or improvements related to service reports only?</p> <p>Please also confirm that this pool is exclusively reserved for such service</p>	<p>Paslaugos gavėjas norėtų patikslinti, kad 100 valandų rezervas yra skirtas esamos „Hubgrade“ sistemos koregavimams ir tobulinimams, kaip apibrėžta 3.2.1.4 ir 3.2.1.6 punktuose. Šis rezervas taip pat apima papildomas konsultacijas ir naujai atsirandančių veiklų integravimą į esamą sistemą.</p> <p>The Service Recipient would like to clarify that the 100-hour pool is allocated for adjustments and improvements of the existing Hubgrade system, as defined under clauses 3.2.1.4 and 3.2.1.6. This pool also covers additional consultations and the integration of newly arising activities into the existing system.</p>

UAB „Vilniaus vandenys“
Spaudos g. 8-1
05132 Vilnius

Tel. 19118
info@vv.lt
www.vv.lt

Įmonės kodas 120545849
PVM kodas LT205458414
Registru centras Registro tvarkytojas





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			enhancement activities, and that routine maintenance tasks covered under clauses 3.2.1.4 and 3.2.1.6 will not be deducted from this pool?	
4.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>Tema: 6. SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų teikimo sutarties bendroji dalis, 2.1 punktas.</p> <p>Pagal Sutarties bendrosios dalies 2.1 punktą bet kokie priedai, pateikti kartu su Tiekėjo pasiūlymu, yra pavaldūs Sutarties bendrajai daliai (ir esant prieštaravimui yra jos nustelbiami). Siekiant užtikrinti teisinį aiškumą dėl „Hubgrade“ programinės įrangos licencijavimo, kibernetinio saugumo ir skaitmeninio veikimo, ar Perkančioji organizacija sutiktų pakeisti Pirkimo dokumentus vienu iš šių būdų:</p> <p>1) Pakeisti Sutarties specialiąją dalį, aiškiai įtraukiant „Hubgrade“ paslaugų teikimo bendrąsias sąlygas“ kaip Sutarties specialiosios dalies priedą (taip suteikiant jam 1 lygio prioritetą).</p> <p>2) Pakeisti Sutarties bendrosios dalies 2.1 punktą taip: „Esant prieštaravimui dėl programinės įrangos licencijavimo, kibernetinio saugumo ar skaitmeninio veikimo, Paslaugų teikėjo programinei įrangai taikomos specifinės paslaugų teikimo sąlygos, pateiktos kartu su (ir pridėtos prie) pasiūlymo, turi viršenybę prieš Sutarties bendrąją dalį.“</p> <p>Subject: 6. STC Annex No. 4 – General Part of the Service Contract, Clause 2.1. Under Clause 2.1 of the General Part of the Contract, any annexes submitted with the Supplier’s Tender are subordinated to (and, in the event of conflict, overridden by) the General Part of the Contract. In order to ensure legal clarity regarding the licensing, cybersecurity, and digital operation of the Hubgrade software, would the Contracting Entity agree to amend the Procurement</p>	<p>Paslaugų teikimo sąlygas Perkantysis subjektas nustatė pirkimo dokumentuose. Sutartis numato šalių tarpusavio santykius. Sąlygos, įtvirtintos sutartyje, per visą sutarties vykdymo laikotarpį turi kuo labiau atspindėti galutinį atlikto viešojo pirkimo rezultatą, t. y. pirkimo dokumentuose suformuluotus reikalavimus, Paslaugų gavėjo ir pirkimą laimėjusio Paslaugų teikėjo įsipareigojimus bei atsakomybę.</p> <p>Atsižvelgiant į tai, trečiojo asmens nustatytos paslaugų teikimo sąlygos negali turėti prioritetingą reikšmę prieš šalių susitarimą ar pirkimo dokumentuose numatytą tvarką.</p> <p>The conditions for the provision of services have been established by the contracting entity in the procurement documents. The contract governs the mutual legal relationship between the parties. The conditions laid down in the contract must, throughout the entire term of contract performance, reflect as closely as possible the final outcome of the completed public procurement procedure, i.e. the requirements formulated in the procurement documents, as well as the obligations and liability of the service recipient and the service provider who has won the procurement.</p> <p>In view of the above, the service provision conditions established by a third party may not take precedence over the agreement between the parties or the procedure set out in the procurement documents.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			Documents in one of the following ways: 1) Amend the Special Part of the Contract to expressly incorporate the “Hubgrade General Terms and Conditions of Service” as an annex to the Special Part (thereby granting it Level 1 priority). 2) Amend Clause 2.1 of the General Part of the Contract as follows: “In the event of a conflict concerning the licensing, cybersecurity, or digital operation of the software, the Service Provider’s software-specific terms of service submitted with (and attached to) the Tender shall prevail over the General Part of the Contract.”	
5.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>6. SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties bendroji dalis, 5.12 punktą</p> <p>Siūlymas: atsižvelgiant į tai, kad trečiųjų šalių įsikišimas iš esmės yra nesuderinamas su nuosavybinio (proprietary) SaaS sprendimo teikimu, maloniai prašome Perkančiosios organizacijos visiškai panaikinti 5.12 punktą.</p> <p>Pagrindimas: kibernetinis saugumas ir programinio kodo apsauga. Bet koks trečiųjų šalių dalyvavimas, skirtas sistemos trūkumams šalinti, neišvengiamai reikalautų prieigos prie mūsų nuosavybinio programinio kodo ir vidinės (backend) infrastruktūros. Tai ne tik pažeistų mūsų intelektualinės nuosavybės teises, bet ir reikšmingai padidintų kibernetinių saugumo incidentų riziką, taip keldamas grėsmę atitikčiai griežtiems NIS 2 direktyvos reikalavimams.</p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - General part of the service contract, clause 5.12</p> <p>Suggestion: because third-party intervention is fundamentally incompatible with the provision of a proprietary SaaS solution, we kindly request the Contracting Entity to remove Clause 5.12 entirely.</p> <p>Justification: Cybersecurity and Source Code Protection. Any third-party involvement aimed at eliminating system defects would inherently require</p>	<p>Sutarties bendrosios dalies 5.12 punktą numato Paslaugų teikėjui įpareigojimą pašalinti trūkumus, o šios pareigos neįvykdžius, Paslaugų gavėjui suteikiama teisė pasitelkti trečiuosius asmenis. Ši nuostata užtikrina Paslaugų gavėjo interesus, apsaugo Paslaugų gavėją nuo nepagrįsto Paslaugų teikėjo neveikimo ir atitinka teisės aktų reikalavimus.</p> <p>Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) 6.156 straipsnio 1 dalyje įtvirtintas sutarties laisvės principas suteikia sutarties šalims teisę savo nuožiūra nustatyti tarpusavio teises ir pareigas.</p> <p>CK 6.38 straipsnio 3 dalyje nurodoma, kad kiekviena šalis turi atlikti savo pareigas kuo ekonomiškiau ir vykdydama prievolę bendradarbiauti su kita šalimi (šalių pareiga kooperuotis). CK 6.200 straipsnio 3 dalis nustato, jog sutartis turi būti vykdoma kuo ekonomiškiau kitai šaliai būdu.</p> <p>Clause 5.12 of the General Conditions of the Contract establishes the obligation of the Service Provider to remedy deficiencies, and, in the event of failure to fulfil this obligation, grants the Service Recipient the right to engage third parties. This provision safeguards the interests of</p>

UAB „Vilniaus vandenys“
Spaudos g. 8-1
05132 Vilnius

Tel. 19118
info@vv.lt
www.vv.lt

Įmonės kodas 120545849
PVM kodas LT205458414
Registru centras Registro tvarkytojas





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			access to our proprietary source code and backend infrastructure. This not only violates our intellectual property rights but significantly increases the risk of cybersecurity breaches, jeopardizing compliance with the strict NIS 2 Directive requirements.	<p>the Service Recipient, protects the Service Recipient against unjustified inaction of the Service Provider, and complies with the requirements of legal acts.</p> <p>Article 6.156(1) of the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Civil Code) establishes the principle of freedom of contract, which grants the contracting parties the right to determine their mutual rights and obligations at their discretion.</p> <p>Article 6.38(3) of the Civil Code provides that each party must perform its obligations in the most economical manner possible and, in performing an obligation, cooperate with the other party (the parties' duty to cooperate). Article 6.200(3) of the Civil Code stipulates that a contract must be performed in a manner that is as economical as possible for the other party.</p> <p>Minėta Sutarties nuostata negali būti pašalinama, kadangi tokiu atveju nebūtų tinkamai užtikrinami Paslaugų gavėjo interesai trūkumų šalinimo etape.</p> <p>The contractual provision may not be removed, as in such a case the interests of the Service Recipient would not be properly ensured at the stage of remedying deficiencies.</p>
6.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	Tema: 6. STC priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties bendroji dalis – 6 skyrius „Sutarties vykdymas“, 6.15.3 punktas Siūlymas: panaikinti reikalavimą periodiškai pasirašyti Perdavimo–priėmimo aktus	Perkančiojo subjekto poreikius atitinkanti Paslaugų aktavimo tvarka išsamiai aprašyta Techninės specifikacijos 4.9 punkte. Pagrindo pirkimo dokumentuose numatytos tvarkos keitimui nėra.





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>(Handover Certificates), taikomus periodinėms SaaS prenumeratos ir palaikymo paslaugų kainoms.</p> <p>Vietoje to prašome Perkančiosios organizacijos sutikti pakeisti Sutartį ir nustatyti, kad periodinės sąskaitos būtų išrašomos tiesiogiai pagal sutartyje nustatytus atsiskaitymo laikotarpius, o vienas galutinis „Paslaugų suteikimo patvirtinimo aktas“ (Service Delivery Certificate) būtų pasirašomas pasibaigus 3 metų Sutarties terminui / arba tarpiniais etapais, jeigu to oficialiam nuolatinės paslaugos visiško ir tinkamo suteikimo patvirtinimui prireiktų bet kuriai iš Šalių.</p> <p>Pagrindimas: Paslaugų teikėjas pagarbiai pažymi, kad pirkimo objektas apima jau įdiegtos „Hubgrade“ sistemos palaikymo ir priežiūros paslaugas Vilniaus nuotekų valykloje (kaip nurodyta Techninės specifikacijos 3.1.1 punkte).</p> <p>Kadangi ši Sutartis yra esamo programinės įrangos kaip paslaugos (SaaS) sprendimo atnaujinimas ir tęsinys, pirminis sistemos diegimo perdavimo–priėmimo aktas jau yra pasirašytas.</p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - General part of the service contract - Section 6 "Performance of the Contract", clause 6.15.3.</p> <p>Suggestion: to remove the requirement for periodic Handover Certificates for the recurring SaaS subscription and support fees. Instead, would the Contracting Entity agree to amend the Contract to state that recurring invoices will be issued directly based on the agreed billing periods, and that a single, final 'Service Delivery Certificate' will be signed at</p>	<p>The procedure for the acceptance of services that meets the needs of the contracting entity is described in detail in Clause 4.9 of the Technical Specification. There are no grounds for amending the procedure set out in the procurement documents.</p>

UAB „Vilniaus vandenys“
Spaudos g. 8-1
05132 Vilnius

Tel. 19118
info@vv.lt
www.vv.lt

Įmonės kodas 120545849
PVM kodas LT205458414
Registru centras Registro tvarkytojas





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>the end of the 3-year Contract term / or in between if needed by any party to officially confirm that the continuous service was fully and successfully completed?</p> <p>Justification: The Service Provider respectfully points out that the procurement object involves the support and maintenance of the 'Hubgrade' system, which is already installed at the Vilnius Wastewater Treatment Plant (as per Section 3.1.1 of the Technical Specification). Because this contract is a renewal and continuation of an existing Software as a Service (SaaS) solution, the original project handover certificate for the system's deployment has already been signed.</p>	
7.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>Tema: 6. SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties bendroji dalis, 2.1 punktą</p> <p>Šiuo metu Sutarties bendrosios dalies 2.1 punkte numatyta, kad bet kokių prieštaravimų atveju Tiekėjo pasiūlyme pateikti priedai turi mažesnę teisinę galią ir juos viršija Sutarties bendroji dalis. Siekiant užtikrinti teisinį aiškumą, susijusį su „Hubgrade“ programinės įrangos licencijavimu ir skaitmeniniu veikimu, prašome Perkančiosios organizacijos sutikti pakeisti Pirkimo dokumentus vienu iš šių būdų:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Pakeisti Sutarties specialiąją dalį, aiškiai įtraukiant „Hubgrade bendrąsias paslaugų teikimo sąlygas“ (Hubgrade General Terms and Conditions of Service) kaip Specialiosios dalies priedą, suteikiant joms 1 lygio prioritetą; arba2. Pakeisti Sutarties bendrosios dalies 2.1 punktą, jį išdėstant taip: „Tais atvejais, kai kyla prieštaravimų, susijusių su programinės įrangos licencijavimu, kibernetiniu saugumu ar skaitmeniniu veikimu, Tiekėjo specifinės	<p>Žr. į 4 klausimo atsakymą.</p> <p>Please refer to the answer to Question 4.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p><i>programinės įrangos paslaugų teikimo sąlygos, pateiktos kartu su Pasiūlymu, turi viršenybę Sutarties bendrosios dalies nuostatų atžvilgiu.“</i></p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - General part of the service contract, Clause 2.1.</p> <p>Currently, under Clause 2.1 of the General Part of the Contract, any annexes provided in the Supplier's Tender would be superseded by the General Part of the Contract in the event of a conflict. To ensure legal clarity regarding the licensing and digital operation of the Hubgrade software, would the Contracting Entity agree to amend the Procurement Documents in one of the following ways:</p> <p>1. Amend the Special Part of the Contract to explicitly incorporate the 'Hubgrade General Terms and Conditions of Service' as an Annex to the Special Part (granting it Level 1 priority)? 2. Amend Clause 2.1 of the General Part of the Contract to state: 'In the event of a conflict regarding the licensing, cybersecurity, or digital operation of the software, the Service provider specific software terms of service attached to the Tender shall prevail over the General Part of the Contract.'</p>	
8.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>Tema: SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties bendroji dalis, 11.4 punktas; ir SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties specialioji dalis, 7 skyrius „Atsakomybė“, 7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 ir 7.1.4 punktai</p> <p>Siūlymas: atsižvelgiant į tai, kad SaaS sektoriaus praktikoje atsakomybė paprastai ribojama metinių mokesčių dydžiu, tačiau pripažįstant ypatingą Vilniaus nuotekų valyklos svarbą, siūlome nustatyti aukštą, bet apibrėžtą atsakomybės ribą – bendrą atsakomybės limitą, lygų 20 procentų visos Sutarties kainos (be</p>	<p>Siūloma atsakomybės apribojimo sąlyga pažeistų Perkančiojo subjekto teisę į visišką nuostolių atlyginimą.</p> <p>The proposed limitation of liability clause would infringe the contracting entity's right to full compensation for damages.</p> <p>CK 6.251 straipsnis įtvirtina visiško nuostolių atlyginimo principą. CK 6.249 straipsnio 1 dalyje numatyta, jog „Žala yra asmens turto netekimas arba sužalojimas, turėtos išlaidos (tiesioginiai nuostoliai), taip pat</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>PVM), taikytiną visiems reikalavimams, baudoms, nuostoliams, žalai ir žalos atlyginimo (indemnifikavimo) prievolėms.</p> <p>Subject: STC annex No.4 - General part of the service contract , clause 11.4, 6. and STC annex No. 4 - Special part of the service contract, chapter 7. Liability, items 7.1.1 , 7.1.2, 7.1.3 and 7.1.4.</p> <p>Suggestion: as the SaaS industry practice typically limits liability to annual fees, we recognize the critical nature of the Vilnius Wastewater Treatment Plant and propose a high liability cap, i.e. the overall liability cap of 20 percent of total Contract Price (excl. VAT) covering all claims, penalties, damages, and indemnities.</p>	<p>negautos pajamos, kurias asmuo būtų gavęs, jeigu nebūtų buvę neteisėtų veiksmų“.</p> <p>Sutartyje numatytos sąlygos dėl atsakomybės atitinka teisės aktų nuostatas ir proporcingos sutartiniais santykiams.</p> <p>Atsakomybės sąlygos pirkimo dokumentuose keičiamos nebus.</p> <p>Article 6.251 of the Civil Code of the Republic of Lithuania establishes the principle of full compensation for damages. Article 6.249(1) of the Civil Code provides that “damage shall mean loss or impairment of a person’s property, expenses incurred (direct damages), as well as lost income which the person would have received had the unlawful actions not occurred.”</p> <p>The liability provisions set out in the contract comply with the requirements of legal acts and are proportionate to the contractual relationship.</p> <p>The liability provisions set out in the procurement documents will not be amended.</p>
9.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_SD	<p>Tema: 2. SPECIALIOSIOS SUTARTIES SĄLYGOS (SD)</p> <p>Pastebėtas neatitikimas tarp Paslaugų sutarties specialiosios dalies 2.1 punkte nurodytos sutarties kainos, kaip maksimalios sumos, už kurią Paslaugų gavėjas įsigyja Paslaugas, ir neįprastai didelės kainos, nurodytos Specialiųjų sutarties sąlygų 27.1 punkte.</p> <p>Prašome patikslinti, kuri suma yra teisinga maksimali Sutarties kaina ir kuri suma laikytina neįprastai maža (ar neįprastai didele) Pasiūlymo kaina.</p>	<p>Sutarties kaina bus lygi 900.000,00 Eur be PVM.</p> <p>Per didelė ir nepriimtina Pasiūlymo kaina, bus laikoma tokia kaina, kuri viršys sumą - 770.000,00 Eur be PVM (įvertinta atlikus rinkos apklausą).</p> <p>The contract price shall amount to EUR 900,000.00 excluding VAT. An excessively high and unacceptable tender price shall be considered to be a price exceeding the amount of EUR 770,000.00 excluding VAT (assessed based on a market survey).</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>Subject: 2. SPECIAL TERMS AND CONDITIONS (STC) There is a contradiction between the contract price indicated in the Special Part of the Service Contract clause 2.1. as the maximum amount for which the Service Recipient will purchase the Services and abnormally high price indicated in item 27.1 of the Special Terms and Conditions. Could you please specify the correct maximum and abnormal Tender Price?</p>	
10.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_SD	<p>Tema: 6. SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties specialioji dalis, 7.3 punktas, ir 5. STC priedas Nr. 3 – Techninė specifikacija, 6.1.3 punktas</p> <p>Siūlymas: pakeisti Sutarties specialiosios dalies 7.3 punktą, aiškiai nurodant, kad išimties, susijusios su „žala sveikatai ar gyvybei“ ir „žala tretiesiems asmenims“, netaikomos Paslaugų teikėjui, kadangi Paslaugų teikėjas neeksploatuoja fizinės infrastruktūros.</p> <p>Taip pat siūlome Sutartyje papildomai įtvirtinti paaiškinimą, jog Paslaugų teikėjas neatsako už sistemos neveikimą, trūkumus ar bet kokią dėl to kilusią žalą tais atvejais, kai Paslaugų gavėjas, kaip reikalaujama Techninės specifikacijos 6.1.3 punkte, neužtikrina tikslių, nuolatinių ir nenutrūkstamų duomenų iš savo jutiklių ir įrangos pateikimo.</p> <p>Pagrindimas: Paslaugų teikėjas pagarbiai atkreipia dėmesį, kad pirkimo objektas („Hubgrade“) yra išimtinai programinės įrangos kaip paslaugos (SaaS) sprendimas. Pagal standartinę sistemos architektūrą Paslaugų gavėjo operatoriai visą laiką išlaiko visišką fizinio objekto valdymo kontrolę per savo</p>	<p>Dėl atsakomybės sąlygų nustatymo ir keitimo, žr. į klausimo Nr. 8 atsakymą.</p> <p>Perkantysis subjektas papildomai pažymi, kad CK XXII skyriaus „Civilinė atsakomybė“ pirmame skirsnyje yra reglamentuojama, kokioms sąlygoms esant kyla civilinė atsakomybė.</p> <p>Sutarties specialiosios dalies 7.3. punkte numatytas Paslaugų teikėjo atsakomybės apribojimų netaikymo atvejis.</p> <p>With regard to the establishment and amendment of liability provisions, please refer to the answer to Question No. 8. The contracting entity additionally notes that Chapter XXII “Civil Liability” of the Civil Code of the Republic of Lithuania regulates, in its first section, the conditions under which civil liability arises. Clause 7.3 of the Special Conditions of the Contract provides for cases in which the limitations of the Service Provider’s liability do not apply.</p> <p>Pirkimo dokumentuose numatytos teisės ir pareigos, atsakomybės klausimai yra subalansuoti ir proporcingi tokiems sutartiniais santykiams.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>SCADA / DCS sistemas ir turi galutinę kompetenciją priimti, atmesti ar nepaisyti programinės įrangos siūlomų valdymo nustatymų (setpointų).</p> <p>Atsižvelgiant į tai, kad fizinio objekto valdymas ir duomenų teikimas išlieka išimtinėje Paslaugų gavėjo atsakomybėje, bet kokios fizinės traumos, sveikatos ar gyvybės praradimas, taip pat materialinė žala objekto infrastruktūrai ar tretiesiems asmenims negali būti priskiriami programinės įrangos teikėjui.</p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - Special part of the service contract, chapter 7.3 and 5. STC annex No. 3 - Technical specification, Section 6.1.3.</p> <p>Suggestion: to amend Clause 7.3 of the Special Part to explicitly state that the exceptions for "injury to health or life" and "damage to third parties" do not apply to the Service Provider, as the Service Provider does not operate the physical infrastructure.</p> <p>We suggest to add a clarification to the Contract confirming that the Service Provider shall bear no liability for system non-performance, defects, or any resulting damages if the Service Recipient fails to provide accurate and continuous data from its sensors and equipment as required by Section 6.1.3 of the "Technical Specification".</p> <p>Justification: The Service Provider respectfully points out that the procurement object (Hubgrade) is strictly a Software as a Service (SaaS) solution. As per the system's standard architecture, the Service Recipient's operators remain in full control of the physical plant at all times via their SCADA/DCS systems and maintain the ultimate authority to accept, reject, or</p>	<p>The rights and obligations, as well as liability provisions set out in the procurement documents, are balanced and proportionate to such contractual relationships.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>override the software's setpoints.</p> <p>Because physical control of the utility and the provision of data remain exclusively with the Service Recipient, physical injuries, loss of life, or physical damage to the utility's premises or third parties cannot be attributed to the software provider.</p>	
11.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>Tema: 6. SPS priedas Nr. 4 – Paslaugų sutarties bendroji dalis, 8.3.12 punktą</p> <p>Pastebėjome prieštarinę formulotę Sutarties bendrosios dalies 8.3.12 punkto teksto vertime į anglų kalbą. Šiuo metu šiame punkte nurodoma, kad Paslaugų teikėjas „neatsako už jokių reikalavimus... kylančius iš Paslaugų teikėjo veiksmų ar neveikimo“, tačiau tame pačiame sakinyje iš karto teigiama, kad jis „atsako visa apimtimi“.</p> <p>Nors iš lietuviško originalo akivaizdu, kad šio punkto tikslas – nustatyti Paslaugų teikėjo atsakomybę už jo paties tyčinius ar neatsargius veiksmus, pagarbiai prašome Perkančiosios organizacijos patikslinti anglišką vertimą ir pašalinti šį vidinį prieštaravimą, siekiant užtikrinti teisinį aiškumą.</p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - General part of the service contract, clause 8.3.12</p> <p>We have noted a contradictory formulation in the English translation of Clause 8.3.12 of the General Part of the Contract. The clause currently states that the Service Provider "shall not be liable for any claims... arising out of the Service Provider's acts or omissions" but then immediately states in the same sentence that it "shall be fully liable".</p> <p>While we understand from the Lithuanian original text that the intent is for</p>	<p>Dėl techninės klaidos patikslinamas SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutarties BD 8.3.12 punktą anglų kalba:</p> <p>Due to a technical error, the wording of Clause 8.3.12 of the General Conditions of the Service Provision Contract (SPS Annex No. 4) in the English language is hereby clarified:</p> <p><i>When performing the Contract, the Supplier acts as a professional market participant, and therefore assumes full responsibility for any claims or losses arising from the actions or negligence of the Supplier or a violation of legal acts, and is obligated to compensate the Service Recipient and (or) to third parties and for the losses they have incurred, including those resulting from any violation of legal acts, the unlawful use of patents, trademarks or other intellectual property, or any infringement of the rights of any persons. The Supplier shall be financially liable for damage resulting from defects in the Services and (or) Goods that arise during the Warranty Period;</i></p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			the Service Provider to assume responsibility for its own intentional or negligent acts, we respectfully request the Contracting Entity to correct the English translation to remove this contradiction to ensure legal clarity.	<p>Pateikiama SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD aktuali redakcija.</p> <p>The current version of SPS Annex No. 4 – the General Conditions of the Service Provision Contract is hereby provided.</p>
12.		SPS priedas Nr. 3 - Techninė specifikacija	<p>Tema: SPS 3 priedas – Techninė specifikacija, 2.6 punktas „Numatomas plėtros paslaugų kiekis: 100 valandų“, 3.2.1.5 punktas „„Hubgrade System“ palaikymo SaaS mokestis, įskaitant ASSIST – metinis periodinis mokestis, skirtas padengti programinės įrangos eksploatavimo išlaidas sistemos priežiūros laikotarpiu (toliau – SaaS mokestis)“</p> <p>Klausimas: Prašome patvirtinti, ar Plėtros paslaugos pagal sutartį laikytinos ASSIST paslaugomis.</p> <p>Pagrindimas: „HUBGRADE Assist“ arba „Assist“ teikia individualizuotą, visapusišką ir duomenimis pagrįstą techninę pagalbą klientams, atsižvelgiant į jų specifinius poreikius. ASSIST teikia rekomendacijas dėl būsimos veiklos, remdamasi automatiškai generuojamomis ataskaitomis ir pasitelkdama „Veolia“ techninę kompetenciją, siekiant didinti veiklos efektyvumą per skaitmeninimą.</p> <p>Subject: STC Annex No. 3 - Technical Specification item 2.6 "Estimated amount of development services: 100 hours", item 3.2.1.5. "Hubgrade System support SaaS fee, including ASSIST - an annual periodic fee intended to cover the costs</p>	<p>Patiksliname, kad į 100 val. rezervą nėra numatyti ASSIST paslaugos.</p> <p>We clarify that ASSIST services are not included in the 100-hour reserve.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>of operating the software during the system maintenance period (hereinafter referred to as SaaS fee)"</p> <p>Question: Could you please confirm that the Development Services are ASSIST services in terms of the contract?</p> <p>Justification: "HUBGRADE Assist" or "Assist" provides a customized, comprehensive and data-driven technical support to customers by understanding their specific needs. ASSIST provides recommendations for future operation based on the generated automatic reports and leveraging Veolia Technical expertise to enhance operational excellence through digitalization.</p>	
13.		SPS priedas Nr. 3 - Techninė specifikacija	<p>Tema: Techninė specifikacija, 3.3.5.3 punktas „Plėtros lygiai ir jų įgyvendinimo terminai“.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ar Paslaugų gavėjas galėtų patvirtinti, kad šiame punkte kalbama apie naujus programinės įrangos vystymo darbus (pavyzdžiui, funkcionalumus ir algoritmus, kurie šiuo metu nėra standartizuoti arba nėra vystomi paslaugų teikėjo), susijusius su esama „Hubgrade“ programine įranga, kurie galėtų būti bendrai vystomi kartu su paslaugų teikėju?2. Ar galėtumėte papildomai patvirtinti, kad bendro vystymo (co-development) darbai bus atliekami iš 100 valandų fondo <p>Subject: Technical Specification, 3.3.5.3. "Development levels and their implementation time frames".</p>	<p>Patvirtiname, kad 3.3.5.3 skyriuje kalbama tik apie naujus programinės įrangos vystymo darbus susijusius su esama „Hubgrade“ programine įranga, ir kurie būtų vykdomi iš 100 valandų fondo.</p> <p>We confirm that Section 3.3.5.3 refers exclusively to new software development works related to the existing "Hubgrade" software, which would be carried out using the 100-hour pool.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>1. Could the Service Recipient confirm that in this section they are referring to new software developments, (for example features and algorithms that are currently not standardised or are not under development by the service provider) relating to existing Hubgrade software that could be co developed together with the service provider?</p> <p>2. Could you additionally confirm the co-development will be done from the 100 hour pool?</p>	
14.		SPS priedas Nr. 3 - Techninė specifikacija	<p>Tema: SPS 3 priedas – Techninė specifikacija, 3.3 skyrius, 3.3.1.4 punktas „Reakcijos ir trūkumų šalinimo terminai“</p> <p>Dėl dviejų savaičių termino didelio prioriteto trūkumams ir reikalavimo dėl programinio kodo pakeitimų, siūlomų pašalinti iš sutarties.</p> <p>Pasiūlymas dėl pakeitimo Nr. 1: Pagarbiai siūlome iš konkurso vertinimo kriterijų neįtraukti programinio kodo modifikacijų.</p> <p>Pagrindimas: Kadangi tai yra nuosavybinė programinė įranga, teikiama pagal licenciją, sprendimai dėl programinio kodo pakeitimų, skirtų klaidų taisymui ir sistemos tobulinimui, lieka mūsų diskrecijoje. Tokie pakeitimai yra atliekami reguliariai, kaip nuolatinio sistemos optimizavimo dalis.</p> <p>Pasiūlymas dėl pakeitimo Nr. 2: Pagarbiai siūlome dviejų savaičių terminą didelio prioriteto trūkumams šalinti neįtraukti į kokybės vertinimo ar baudų taikymo mechanizmus.</p>	<p>Dėl pirminio kodo modifikacijų Paslaugų gavėjas supranta, kad programinė įranga yra nuosavybinė, o tokie pakeitimai atliekami paslaugų teikėjo nuožiūra kaip nuolatinio sistemos optimizavimo dalis. Atitinkamai, pirminio kodo modifikacijos nebus vertinamos kaip atskiras konkurso vertinimo kriterijus. Tačiau šių pakeitimų rezultatai, kiek jie daro įtaką sistemos veikimui, patikimumui ir funkcionalumui, išlieka paslaugų kokybės vertinimo apimtyje.</p> <p>Paslaugų gavėjas taip pat supranta, kad defektų sprendimo trukmė gali priklausyti nuo nustatyto trūkumo ar defekto pobūdžio bei sudėtingumo. Todėl išskirtiniais atvejais bus taikomas 3.3.1.6 punktas „Paslaugų teikėjas su Paslaugų gavėju (raštu, el. paštu) gali susiderinti kitus, Paslaugų gavėjui priimtinius, defektų pašalinimo terminus;“.</p> <p>With regard to source code modifications, the Service Recipient understands that the software is proprietary and that such changes are carried out at the discretion of the Service Provider as part of continuous system optimization. Accordingly, source code modifications will not be treated as a separate tender evaluation criterion. However, the</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>Pagrindimas: Siūlomas dviejų savaičių trūkumų šalinimo terminas nėra pakankamas tais atvejais, kai reikalingi programinio kodo pakeitimai.</p> <p>Mūsų paslaugų teikimo įsipareigojimai: Nors programinio kodo modifikacijos priklauso mūsų techninei kompetencijai ir atsakomybei, įsipareigojame užtikrinti:</p> <ul style="list-style-type: none">• Reakcijos laiką: atsakymai el. paštu – per dvi darbo dienas; telefoninė pagalba – darbo dienomis nuo 9:00 iki 15:00 val. (atsižvelgiant į laiko juostų skirtumus ir darbuotojų darbo laiką).• Trūkumų šalinimo laiką: įprastomis darbo valandomis ir per komerciškai pagrįstą terminą bus imtasi reikiamų korekcinų veiksmų. Esant klaidoms, dėl kurių funkcijos neveikia tinkamai, korekciniai veiksmai bus tęsiami tol, kol klaidos bus pašalintos arba bus įgyvendintas priimtinas laikinas sprendimas (angl. <i>workaround</i>).• Paslaugų stabilumą: dedame komerciškai pagrįstas pastangas užtikrinti stabilų ir nenutrūkstamą sistemos prieinamumą bei veikimą. <p>Bet kokių trūkumų atveju sistema automatiškai persijungia į PLC režimą, kuris užtikrina, kad įrenginys galėtų tęsti įprastą veiklą net ir tuo atveju, kai „Hubgrade“ sistema laikinai neveikia.</p> <p>Subject: STC Annex No. 3 - Technical Specification, Section 3.3, item 3.3.1.4 "Response times and resolution times for defects" Regarding Two-Week Timeframe for High-Priority Defects and Source Code</p>	<p>outcomes of such modifications, insofar as they affect system performance, reliability, and functionality, remain within the scope of service quality evaluation.</p> <p>The Service Recipient also acknowledges that defect resolution time may depend on the nature and complexity of the identified issue or defect. Therefore, in exceptional cases, Clause 3.3.1.6 shall apply, which states that the Service Provider and the Service Recipient may agree in writing (including by email) on alternative defect resolution timelines acceptable to the Service Recipient.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>Changes to be eliminated from the contract.</p> <p>Suggestion for amendment 1: we respectfully suggest to exclude the source code modifications from tender evaluation criteria.</p> <p>Justification: As proprietary software provided under license, source code changes remain at our discretion for bug fixes and system improvements. These are performed regularly as part of continuous optimization.</p> <p>Suggestion for amendment 2: we respectfully suggest to exclude Two-Week Timeframe for High-Priority Defects from the quality measurements or penalty assessments.</p> <p>Justification: The proposed two-week defect resolution timeline is inadequate for source code changes.</p> <p>Our Service Commitment:</p> <p>While source code modifications remain within our technical purview, we are committed to providing:</p> <p>Response Time: Email responses within two business days; telephone support on weekdays between 9:00 A.M. and 3:00 P.M (difference in time zone and working hours of the staff).</p> <p>Resolution Time: During normal business hours and within a commercially reasonable delay, we will take required corrective measures. For errors preventing features from properly functioning, we will continue corrective actions until errors are corrected or an acceptable workaround is implemented.</p>	

UAB „Vilniaus vandenys“
Spaudos g. 8-1
05132 Vilnius

Tel. 19118
info@vv.lt
www.vv.lt

Jmonės kodas 120545849
PVM kodas LT205458414
Registrijų centras Registro tvarkytojas





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			Service Stability: We use commercially reasonable efforts to maintain stable and continuous availability and performance. In case of any defects that arise, the system falls back to the PLC, which assures that the plant will resume to normal operations, even when Hubgrade is not performing.	
15.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>Tema: 6. SPS 4 priedas – Paslaugų sutarties bendroji dalis, 17 skyrius „Intelektinės nuosavybės teisės“</p> <p>Pasiūlymas dėl pakeitimo: Prašome pakeisti šią nuostatą ir nurodyti, kad programinės įrangos atžvilgiu Paslaugų teikėjas suteikia Paslaugų gavėjui licenciją naudoti programine įranga Vilniaus nuotekų valykloje (Vilniaus WWTP), o nuosavybės teisės ir intelektinės nuosavybės teisės lieka Paslaugų teikėjui.</p> <p>Pagrindimas: Jau įgyvendinto sprendimo paslaugos apima nuosavybinę programinę įrangą ir patentuotą technologiją. Pagal taikytinus intelektinės nuosavybės ir patentų teisės aktus nuosavybės teisės į programinę įrangą ir patentuotus išradimus negali būti perduotos pagal įprastą prekių ar paslaugų tiekimo sutartį, nebent būtų sudaryta atskira ir speciali intelektinės nuosavybės teisių perleidimo sutartis.</p> <p>Paslaugų teikėjas išsaugo visas intelektinės nuosavybės teises, įskaitant patentus, programinio kodo nuosavybę ir susijusias technines žinias (<i>know-how</i>). Todėl Paslaugų gavėjui būtų suteikiama licencija naudoti programine įranga pagal jos paskirtį konkrečiame objekte, kuri suteikia Paslaugų gavėjui visas būtinas teises sistemos eksploatavimui, nereikalaujant visiško</p>	<p>Sutarties bendrosios dalies 17.1 p. numato, kad “perduodami visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises į sukurtą Pirkimo objektą (Paslaugą ir (ar) Prekę) ar jo dalis.” Paslaugų gavėjui intelektinės nuosavybės teisės į iki pirkimo sutarties sudarymo sukurtus objektus neperduodamos.</p> <p>Clause 17.1 of the General Conditions of the Contract provides that “all results and the related rights acquired in the performance of the Contract shall be transferred, including intellectual property rights to the created Procurement Object (Service and/or Goods) or parts thereof.” Intellectual property rights to objects created prior to the conclusion of the procurement contract shall not be transferred to the Service Recipient.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>nuosavybės teisių perleidimo, kuris šiomis aplinkybėmis nėra teisiškai ar komerciškai įmanomas.</p> <p>Tuo pačiu duomenys priklauso Paslaugų gavėjui, todėl Paslaugų teikėjas negali jų naudoti be išankstinio Paslaugų gavėjo sutikimo.</p> <p>Subject: 6. STC annex No. 4 - General part of the service contract, Section 17: Intellectual property rights</p> <p>Suggestion for amendment: Could you please change this clause and indicate that in regards to the Software, the Service Provider will grant the Service Recipient a licence to use the software at Vilnius WWTP, while the ownership and IP rights remain with the Service Provider?</p> <p>Justification: The service of an already implemented solution includes proprietary software and patented technology. Under applicable intellectual property and patent law, ownership rights to software and patented inventions cannot be transferred as part of a standard goods supply contract unless a specific and separate intellectual property assignment agreement is concluded. The Service Provider retains all intellectual property rights, including patents, source code ownership, and related know-how. Therefore, the Service Recipient will receive a licence to use the software for its intended purpose at the facility, which provides the Service Recipient with all necessary rights to operate the system, without requiring a full transfer of ownership that is legally and commercially not possible under these circumstances. However,</p>	





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			the data will be owned by the Service Recipient. Thus the Service Provider cannot use it without prior approval from the Service Recipient.	
16.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	Tema: Maksimali atsakomybė – SPS priedas Nr. 4, Bendroji paslaugų sutarties dalis, 11.4 ir 6 punktai, ir SPS priedas Nr. 4 – Specialioji paslaugų sutarties dalis, 7 skyrius „Atsakomybė“, 7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 ir 7.1.4 punktai Ar galėtumėte patvirtinti, kad maksimali bendra atsakomybės riba yra lygi 100 procentų numatomos paslaugų sutarties vertės? Subject: Maximum Liability STC annex No.4 - General part of the service contract , clause 11.4, 6. and STC annex No. 4 - Special part of the service	Lietuvos Respublikos teisės aktai numato visiško nuostolių atlyginimo principą (CK 6.251 straipsnis). Perkantysis subjektas turi teisę į visišką nuostolių atlyginimą sutarties nevykdymo, ar netinkamo vykdymo, atveju. Maksimali atsakomybės riba sutartyje nėra numatyta.





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>contract, chapter 7. Liability, items 7.1.1 , 7.1.2, 7.1.3 and 7.1.4.</p> <p>Could you please confirm that the maximum limit of the overall liabilities is 100 percent of the expected service contract value?</p>	<p>The laws of the Republic of Lithuania provide for the principle of full compensation for losses (Article 6.251 of the Civil Code). The contracting entity is entitled to full compensation for losses in the event of non-performance or improper performance of the contract.</p> <p>No maximum liability cap is provided for in the contract.</p>
17.		SPS priedas Nr. 4 - Paslaugų teikimo sutartis_BD	<p>Tema: 6. STC priedas Nr. 4 – Bendroji paslaugų sutarties dalis, 5.12 punktas (Trečiųjų šalių įsikišimas)</p> <p>Pagal ankstesnę abiejų šalių sutartį, priedą <i>HUBGRADE NUOTEKŲ VALYMO ĮRENGINIŲ IR NUOTEKŲ SISTEMOS VEIKIMO MODULIO SPECIALIOSIOS PASLAUGŲ TEIKIMO SĄLYGOS IR NUOSTATOS</i>, 6 skyrių <i>DUOMENŲ SAUGUMAS, SAUGOJIMAS IR VIENTISUMAS</i>, 6.1 punktą <i>Saugumas</i> – jei trečioji šalis gauna prieigą prie HWPP ir HSP naudodama Kliento suteiktus prisijungimo duomenis, Klientas atsako už bet kokius dėl to atsirandančius reikalavimus ar žalą.</p> <p>Sistemos vientisumas: jei išorinė trečioji šalis pakeičia nuosavybinę programinę įrangą, yra pažeidžiamas skaitmeninio modelio vientisumas. Yra didelė tikimybė, kad dėl tokių trečiųjų šalių atliktų pakeitimų ateityje atsiras sistemos sutrikimai, už kuriuos Paslaugų teikėjas negali būti laikomas atsakingu.</p> <p>Paiškinimas: labai vertiname mūsų partnerystę ir išliekame visiškai įsipareigoję teikti aukščiausio lygio paslaugas. Siekdami apsaugoti Jūsų veiklą</p>	<p>Sutartyje yra numatyta Perkančiajam subjektui bendro pobūdžio teisė kreiptis į trečiąsias šalis dėl trūkumų šalinimo, kuri atitinka teisinį reguliavimą. Tačiau Perkantysis subjektas pažymi, kad šia teise gali būti naudojama tik tiek ir tokia apimtimi, kad jokios Paslaugų tiekėjo intelektualinės nuosavybės teisės nebūtų pažeistos.</p> <p>The Contract provides the Contracting Entity with a general right to engage third parties for the purpose of remedying defects, which is in line with the applicable legal framework. However, the Contracting Entity notes that this right may be exercised only to the extent and in such scope that none of the Service Provider’s intellectual property rights are infringed.</p>





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>ir užtikrinti nepertraukiamą paslaugų teikimą, primygtinai rekomenduojame visiškai pašalinti šią nuostatą ir visas nuorodas į ją visa apimtimi.</p> <p>Mūsų jau nustatytos ir abipusiai sutartos 6.1 skyriaus nuostatos sudaro tvirtą ir išsamią sistemą, pakankamai apimančią visus saugumo ir atsakomybės aspektus. 5.12 punkto palikimas tik sukurtų nereikalingą sudėtingumą, o jo pašalinimas užtikrintų, kad mūsų sutartiniai įsipareigojimai Jums išliktų pilnai užtikrinami, aiškiai apibrėžti ir besąlygiškai vykdomi.</p> <p>Tačiau, jeigu šios nuostatos pašalinimui nebūtų pritarta, privalome pažymėti, kad 5.12 punkto išlaikymas sukelia riziką tiesiogiai pažeisti Paslaugų teikėjo intelektualinės nuosavybės teises.</p> <p>Tikimės Jūsų palankaus sprendimo.</p> <p>Subject: 6. STC Annex No. 4 - General Part of the Service Contract, Clause 5.12 (Third-Party Intervention)</p> <p>According to the previous contract between both parties, Annex HUBGRADE WASTEWATER PLANT AND SEWER PERFORMANCE MODULE SPECIFIC TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE, 6. DATA SECURITY, STORAGE AND INTEGRITY, 6.1. Security - if a third party gains access to the HWPP and HSP using credentials provided by the Customer, the Customer is responsible for any resulting claims or damages.</p> <p>System Integrity: if an external third party alters the proprietary software, the integrity of the digital twin is compromised. There is a high probability of future system failures caused by these third-party modifications, for which the</p>	





Vilniaus vandenys

Eil. Nr.	Data	Pirkimo sąlygų dokumentas	Klausimas/prašymas*	Atsakymas
			<p>Service Provider cannot be held liable.</p> <p>Clarification: we greatly value our partnership and remain fully committed to delivering the highest standard of service. In the interest of protecting your operations and ensuring uninterrupted service performance, we strongly recommend the complete removal of this clause and any reference thereto in its entirety.</p> <p>Our already established and mutually agreed terms under Section 6.1 provide a robust and comprehensive framework that sufficiently addresses all security and accountability aspects. Retaining Clause 5.12 would only introduce unnecessary complexity, whereas its removal will ensure our contractual obligations to you remain fully delivered, clearly defined and unconditionally upheld.</p> <p>However, should the removal of this clause not be agreed upon, we must highlight that retaining Clause 5.12 risks directly breaching Service Provider's Intellectual Property Rights.</p> <p>We look forward to your favorable consideration.</p>	

*Suinteresuoto(-ų) tiekėjo(-ų) prašymo(-ų) paaiškinti/patikslinti Pirkimo dokumentus tekstas neredaguotas.

** Paaiškinimas/patikslinimas ir jo nuostatos turi viršenybę prieš ankstesnes Pirkimo dokumentuose išdėstytas nuostatas.

Atsižvelgiant į tai, kad Pirkimo sąlygos yra tikslinamos vėliau negu 6 dienos iki pasiūlymų pateikimo datos nukeliamas pasiūlymų pateikimo terminas.

Informacija apie pakeistą pasiūlymų pateikimo terminą pateikiama CVP IS.

UAB „Vilniaus vandenys“
Spaudos g. 8-1
05132 Vilnius

Tel. 19118
info@vv.lt
www.vv.lt

Įmonės kodas 120545849
PVM kodas LT205458414
Registru centras Registro tvarkytojas

